The Revd. J. Hesse
with kindest regards
A. C. B.

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

KOḌAGU (COORG).

MANGALORE
PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS
1873

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS,

BEING TRANSLATIONS OF

THE PARABLE OF THE SOWER ETC.,

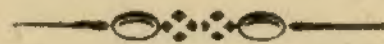
(St. Matth. XIII., 1—34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

IN THE KOḌAGU (COORG) LANGUAGE



MANGALORE
PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS
1873

(40 Copies printed.)



NOTE.

This specimen of the *Koḍagu* language is due to the kindness of the **Rev. F. Kittel** of the Basel Mission; he has submitted it to the criticism of a number of the most intelligent natives of Coorg, and has added the valuable notes under the text.

The language of the inhabitants of Coorg is a dialect of the Tamil branch of the Dravidian family. Like the similar dialects spoken by the tribes of the *Nīlagiris* there can be no doubt that this language has preserved its form comparatively free from changes owing to the retired position of the people who speak it. That the inhabitants of Coorg early settled in the mountains of the W. Ghats is shown by the primitive Dravidian custom of polyandry which they still follow. They are as yet far from being Brāhmanized Their history though it extends back but

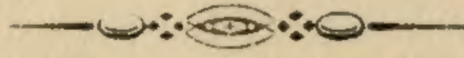
for a short period is interesting; what we know of it and of the country is entirely due to the exertions of the Basel Missionaries, and especially of **Dr. Mögling** who by the introduction of Schools made real civilisation for the first time accessible to the natives of Coorg. **Dr. Mögling** published an elaborate account of the country and people in his "Coorg Memoirs" (Bangalore 1855. 220 pp. 12°), and more recently the **Rev. G. Richter** has printed an excellent "Coorg Gazetteer" (Mangalore, 1871. 8 vo.). For obvious reasons Canarese was introduced as the literary language; indeed all the natives of Coorg understand it. Of late years these secluded mountains have been invaded by Coffee planters, and frequented by natives of all parts of S. India; it is therefore not likely that the Coorg language will long exist in its present form. The **Rev. A. Gräter** collected some popular Coorg songs and published them with an outline of the grammar and vocabulary in 1870 (Mangalore). A

brief account of the language and prose translations of some songs are to be found in Richter's Coorg Gazetteer (pp. 193-214). These prose translations were versified by **Mr. Gover** in his "Folk Songs." There is also a Grammar by **Capt. Cole,** but it is to philologists of less use than **Mr. Gräter's.** The Coorgs have no literature in the proper sense of the word.

Small as the Coorg country is, the language (see the notes) shows distinct dialectic peculiarities in different districts. Its affinities are with old Canarese and Malayalam, but it remains to be determined to which language it is most nearly related.

A. B.

KODAGU DIALECT.



Matthew xiii., 1—34.

1. ಆ ನಾಳ್‌ಲ್[1)] ಯೇಸು ಮನೆಯಿಂಜಿ ಪೊರಟಿತ್, ಸ
ಮುದ್ರತ್‌ರ ಪಕ್ಕ ಏಳತ್[2)] ಅಂಡತ್.

2. ಪಿಂಞಿ[3)] ಪೆರ್ತ್ ಗುಡ್ಡೆ[4)] ಅವಂಡ ಪಕ್ಕ ಕೂಡಿತ್[5)]

---

1) All Half Vowels have the Tuḷu sound. 2) A dot, wherever it is put over ಎ or ಏ is to indicate that these vowels are to be pronounced similar to short or long German ö. 3) Or ಪಿಂಞಾ. 4) ಗುಡ್ಡೆ, heap, has been put to express the sense of ಸಮೂಹ which occurs in the Canarese N. T.; it is, however, unidiomatical, just as ಸಮೂಹ. 5) Or ಕೂಡ್ತಿ; this is a difference of dialect and concerns all Past Participles with final ತಿ.

ಬಂದಾನಂಗೊಂಡ್[1] ಅವ̆[2] ಹಡಗ್ ಪತ್ತಿತ್[3] ಏಳ
ತಂಡತ್; ಗುಡ್ಡೆ ತ್ೀರ ಕರೆಲ್ ನಿಂದತ್.

3. ಅಕ್ಕ ಅವ̆ ಅಯಂಗ್ ಸಾಮ್ಯತ್ಲಿಂಜಿ[4] ಪೆರ್
ತಕ್ಕ್ ಪರಂದಿತ್ ಏಣ್ಣ್ನದ್, ಎಂನ್ ಎಂದ್ ಎಂ
ಣಿಚೆಂಗಿ: ಇದಾ, ಬಿತ್ತುವವ̆ ಬಿತ್ತುವಕ್ ಪೊರ
ಟತ್.

4. ಅವ̆ ಬಿತ್ತುವಕ ಚೆಂನಂಗ್[5] ಬಟ್ಟೆರ ಪಕ್ಕ ಬುದ್ದ
ತ್[6]; ಪಕ್ಕಿಯ ಬಂದಿತ್, ಅದ್ನ ತಿಂದ್ ಬ್
ಟ್ಟತ್[7].

5. ಇಂನ್[8] ಚೆಂನಂಗ್ ಏರ ಮಂಣ್ ಇಲ್ಲತ ಕಲ್ಲ್

---

1) The Bindu after ನ may be left out; it is put only for the sake of Euphony. 2) The sign ◡ has been adopted to indicate the curious nasal sound (ö) in the Nom. Sing. Masculine. 3) Or ಹಡ್ಗ್ ಕೇರಿತ್; or ಕಪ್ಪಲ್ ಏರಿತ್. 4) Or ಸಾಮ್ಯತಿಂಜಿ. 5) Or ಚಂನಂಗ್. 6) Others prefer ಬಟ್ಟೆರ ಕರೆಲ್ ತೂಜಿಚಿ or ಬಟ್ಟೆರ ಅಂಡಲ್—. 7) Or ಬುಟ್ಟತ್; others would use only ತಿಂದ್ಟತ್. 8) Or ಜೋರೆ.

ಜಾಗತ್‌ಲ್[1] ಬುದ್ದತ್; ಅದಂಗ್ ಆಳತ್ ಮಂಣ್ ಇಲ್ಲತಾನಂಗೊಂಡ್ ಅಕ್ಕೆನ್ನೆ[2] ಮೊಳತತ್;

6. ಆಚೆಂಗಿ[3] ನೇರ ಉದಿಪಕ ಅದ್ ಬೆಂಜಿತ್, ಅದಂಗ್ ಬೇರ್ ಇಲ್ಲತಾನಂಗೊಂಡ್ ಒಣಂಗಿ ಪೋಚಿ.
7. ಇಂನ್ ಚೆಂನಂಗ್ ಮುಳ್ಳ್‌ರ ಮಿಾದಲ್[4] ಬುದ್ದತ್; ಮುಳ್ಳ್ ಬೊಳಂದಿತ್, ಅದ್‌ನ ಅಡಕಿ ಅಂಡತ್.
8. ಇಂನ್ ಚೆಂನಂಗ್ ನಲ್ಲ ಬೂಮಿರ ಮೇಲೆ ಬುದ್ದತ್; ಒಂದ್ ನೂರಚ್ಚಕ್, ಒಂದ್ ಅರ್ವದನಚ್ಚಕ್, ಒಂದ್ ನುಪ್ಪದನಚ್ಚಕ್[5] ಪಲ ತಾತ್.
9. ಕೇಪಕ್ ಕೆವಿ[6] ಉಳ್ಳವ ಕೇಕಡ್!
10. ಅಕ್ಕ ಸಿಸ್ಯಂಗ ಪಕ್ಕ ಬಂದಿತ್, ಎಂನಂಗ್ ಸಾಮ್ಯತ್‌ಲಿಂಜಿ ಅಯಂಡ ಕೂಡ ತಕ್ಕ್ ಪರೆವಿಯ? ಎಂದ್ ಎಂಣಿಚಿ.
11. ಆಚೆಂಗಿ ಅವ ಅಯಂಗ್ ಮರಚಿತ್ ಎಂಣ್‌ನದ್[7],

---

1) Or ಕಲ್ಲಡತ್ಲ್. 2) Or ಕೂಡೆನ್ನೆ. 3) Or ಆಚೇಂಗಿ. 4) Or ಮೋಕೆ. 5) Or ಅರ್ವದಚ್ಚಕ್ and ನುಪ್ಪದಚ್ಚಕ್. 6) Or ಕೆಮಿ. 7) Or ಪರಂದದ್.

ಎಂನಂಗ್ ಎಂದ್ ಎಂಣಿಚೆಂಗಿ ಪರಲೋಕ[1] ರಾಜ್ಯತ್ರ ಗುಟ್ಟ್ನ ಅರಿಯುವದ್ ನಿಂಗಕ್ ತಂದಿಯತ್[2], ಅಯಂಗ್ ಕೊಡ್ತಿತಿಲ್ಲೆ.

12. ಎಂನಂಗೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ಉಳ್ಳವ ಏವನೋ ಅವಂಗ್ ಕೊಡ್ಕು, ಅಕ್ಕ ಪೆರ್ತ್ ಇಕ್ಕು; ಆಚೆಂಗಿ ಇಲ್ಲತವ ಏವನೋ ಅವಂಗ್ ಉಳ್ಳದ್ ಕೂಡ ಅವನಂಗೊಂಡ್ ಎಡ್ತವು.

13. ಇದಂಗಾಯ್ತ್ ಅಯಂಡ ಕೂಡ ಸಾಮ್ಯತ್‌ಲಿಂಜಿ ತಕ್ಕ್ ಪರೆವಳೆ; ಎಂನಂಗೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ಅವು ನೋಡಿತು ನೋಡುವದಿಲ್ಲೆ[3], ಕೇಟಿತು ಕೇಪದಿಲ್ಲೆ, ನೆನೆಪದಿಲ್ಲೆ.

14. ಪಿಂಞೆ ಯೆಸಾಯ ಮಿಂಞೆಲೆ[4] ಎಂಙ್ನದ್ ಅಯಂಡಲ್ಲಿ ನಡಂದತ್, ಎಂನ್ ಎಂದ್ ಎಂಣಿಚೆಂಗಿ

---

1) Or ಮೇಲ್ಲೋಕ. 2) Others prefer ತಂದಿತುಂಡ್. 3) Or ನೋಟಿತು, ನೋಟುವದಿಲ್ಲೆ (ನೋಟುಲೆ); the ತು is ತ್+ ಉ (ಊ), to express the "although". 4) Instead of ಮಿಂಞೆಲೆ others would prefer ತೊಡಿಕೆ, but this is rather "beginning".

ಕೆವಿಲಿಂಜಿ ಕೇಟಿತ್ ನೆನೆಯತೆ ಇಪ್ಪಿರ, ಕಣ್ಣ್ಲಿಂಜಿ ಕಂಡಿತ್ ನೋಡತೆ ಇಪ್ಪಿರ.

15. ಎಂನಂಗ್ ಎಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ಅವು ಕಂಣ್ಲಿಂಜಿ ಕಾಣತೆ, ಕೆವಿಲಿಂಜಿ ಕೇಳತೆ, ಮನಸ್ಲಿಂಜಿ ನೆನೆಯತೆ, ತಿರ್ಗತೆ, ನಾನ್ ಅಯನ[1] ಗುಣ ಮಾಡತೆ ಉಳ್ಳನತೆ[2] ಈ ಜನತ್ರ ಮನಸ್ ಚೊಕ್ಕಿಚಿ, ಕೆವಿಲಿಂಜಿ ಮಂದಾಯ್ತ್ತ ಕೇಪಳ, ಅಯಂಡ ಕಂಣ್ನ ಮುಚ್ಚಿ ಅಂಡ್ ಉಂಡ್.

16. ಆಚೆಂಗಿ ನಿಂಗಡ ಕಂಣ್ ನೋಡುವಾನಂಗೊಂಡ್ ನಿಂಗಡ ಕೆವಿ ಕೇಪಾನಂಗೊಂಡ್ ಅದ್ ಬಾಗ್ಯ ಉಳ್ಳದ್;

17. ಎಂನಂಗೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ನೇರಾಯ್ತ್ತ[3] ನಿಂಗಕ್ ಎಂಣುವಳೆ: ಪೆರ್ತ್ ದೂರಜ್ಞಾನ[4] ಉಳ್ಳವು ನೀತಿ ಉಳ್ಳವು ನಿಂಗ ನೋಡುವಾನ ನೋಡುವಕ್ ನಿಂಗ ಕೇಪಾನ ಕೇಪಕ್ ಆಸೆ ಪಟ್ಟಿತ್, ನೋಡತೆ ಕೇಳತೆ ಪೋಚಿ.

---

1) The Dative ಅಯಂಗ್ is preferable. 2) Or ಉಳ್ಳಿನ್ನೆಕೆ. 3) Others would have the ಉ put to it *i. e.* ನೇರಾಯ್ತು. 4) Or ದೂರಗೇನ.

18. ಆನಂಗೊಂಡ್ ನಿಂಗ ಬಿತ್ತುವವಂಡ ಸಾಮ್ಯತ್‌ನ ಕೇಳಿ!

19. ರಾಜ್ಯತ್‌ರ ತಕ್ಕ್ ಕೇಟಿತ್ ನೆನೆಯುತೆ ಉಳ್ಳ ಓರೊಬ್ಬ[1] ಮನ್‌ಸಂಡ ಮನ್‌ಸ್‌ಲ್ ಬಿತ್ತ್‌ನಾನ ಕೆಟ್ಟವೆ ಬಂದಿತ್ ಬಲಿಚೊವಳ; ಬಟ್ಟೆರ ಪಕ್ಕ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವೆ ಇವನೇ.

20. ಕಲ್ಲ್‌ಜಾಗತ್‌ಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವೆ ಆರ್ ಎಂದ್ ಪಂಣಿಚೆಂಗಿ ತಕ್ಕ್ ಕೇಟಿತ್, ಕೂಡೆ[2] ಸಂತೋಸತ್‌ಲ್[3] ಏಡ್‌ಪವನಾಯ್ತ್ ಉಂಡ್;

21. ಆಚೆಂಗಿ ತಂನಡ[4] ಪಕ್ಕ ಬೇರ್ ಇಲ್ಲತವನಾಯ್ತ್, ಚೆಂನಂಗ್ ಕಾಲ ಇಪ್ಪ; ಆನಕ ತಕ್ಕ್‌ಕ್ ಬೋಂಡಿತ್ ನೊಂಬಲ ಆಚೇಂಗು ಸಂಗಟ ಆಚೇಂಗು ಉಂಡಾಚೆಂಗಿ ಕೂಡೆ ಅಡ್ಡಿ ಆಕು.

22. ಮುಳ್ಳ್‌ಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವೆ ಆರ್ ಎಂದ್ ಪಣ್ಣಿ

---

1) Others: ಓರೋರ್ or ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ. 2) Or ಕೂಡೆನ್ನೆ, or ಒಡನೆ. 3) Others: ಚಂದಳತ್, ಚಂದಳತ್‌ಲ್. 4) Others: ಅಂಡ (thus ಅಂಗ್=ಅದಂಗ್, ಈಂಗ್=ಇದಂಗ್, etc.).

ಚೆಂಗಿ ತಕ್ಕ್ ಕೇಪವನಾಯ್ತ್ ಉಂಡ್; ಆಚೆಂಗಿ ಈ ಲೋಕತ್ ಚಿಂತೆ ಐಶ್ವರ್ಯತ್ ಮೋಸ ತಕ್ಕನ ಅಡಕಿ ಕೊಂಡಾನಂಗೊಂಡ್ ಪಲ ಇಲ್ಲತವನಾಪ.

23. ನಲ್ಲ ಬೂಮಿಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವ ಆರೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ತಕ್ಕನ ಕೇಟಿತ್ ನೆನೆಪವನಾಯ್ತ್ ಇಂಜಿತ್, ಪಲ ತಕ್ಕು; ಒಂದ್ ನೂರ್, ಒಂದ್ ಅರುವದ್, ಒಂದ್ ನುಪ್ಪದ್ ತಪ್ಪಳ.

24. ಇಂನ್ ಒರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಡ ಮಿಂಞಿಲ್ ಬೆಚ್ಚಿತ್ ಎಂಣ್ನದ್, ಎಂನೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ: ಪರಲೋಕರಾಜ್ಯ ತಂನಡ ಪೊಲತ್ಲ್[1] ನಲ್ಲ ಬಿತ್ತ್ ಬಿತ್ತ್ನ ಮನ್ಸಂಗ್ ಸರಿ ಆಯ್ತ್ ಉಂಡ್;

25. ಆಚೆಂಗಿ ಮನ್ಸ ಒರೊವಕ ಅವಂಡ ಪಗೆಯ ಬಂದಿತ್, ಗೋದ್ವೆರ ನಡ್ವ್ಲ್ ತೂಂಡೆನ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನ[2].

---

1) ಪೊಲ, field, has been adopted from the Canarese; Coorgs have no fields but paddy-fields. 2) Or ಪೋಚಿ.

26. ಅಗೆ ಬೊಳಂದಿತ್, ಪಲ ತಪ್ಪಕ ಕಳೆ ಕೂಡ ಕಂಡತ್.

27. ಅಕ್ಕ ಮನೆರ ಕೊರೊಕಾರಂಡ ಆಳುವ[1] ಅವಂಡ ಪಕ್ಕ ಬಂದಿತ್, ಅಯ್ಯ, ನೀನ್ ನಿಂನಡ ಪೊಲತ್‌ಲ್ ನಲ್ಲ ಬಿತ್ತ್ ಬಿತ್ತಿಲ್ಲೆಯಾ? ಅಂನನೆ ಆಚೆಂಗಿ ಕಳೆ ಎಲ್ಲಿಂಜಿ ಬಾತ್? ಎಂದ್ ಪಿಂಣಿಚಿ.

28. ಅವ ಅಯಂಗ್ ಪಗೆಯನಾನ ಮನ್ಸ ಇದ್‌ನ ಮಾಡ್‌ನಂದೆಂಣ[2]. ಆಳುವ ಅಯಂಗ್ ಇಕ್ಕ ನಂಗ ಪೋಯಿತ್ ಅದ್‌ನ ಕೂಟ್ಯೊಂಡುವ? ಎಂದೆಂಣುವಕ,

29. ಅವ ಬೋಂಡ! ಒರ್ ನೇರತ್[3] ಕಳೆ ಕೂಟುವಕ ಗೋದ್‌ವೆನ ಆಂಡ ಕೂಡ ಬಲಿಪಿರ;

30. ಕೊಯ್ಯುವ ಕಾಲಕ್ ಎತ್ತನೆ ದಂಡ್[4] ಕೂಡಿತ್ ಬೊಳೆಯುವಕ್ ಬುಡಿ; ಕೊಯ್ಯುವ ಕಾಲತ್‌ಲ್ ನಾನ್ ಕೊಯ್ಯುವಯಂಗ್: ಮಿಂಞ ಕಳೆನ ಕೂಟಿತ್, ಅದ್‌ನ ಚುಡುವಕ್ ಕಟ್ಟ್ ಕಟ್ಟಾಯ್ತ್ ಕಟ್ಟಿ! ಆಚೆಂ

---

1) Or ಆಳ್ಅ. 2) Or ಮಾಡಿಚಿ ಎಂದೆಂಣಿಚಿ. 3) Or ಸಮಯತ್ 4) ದಂಡ್+ಉ *i. e.* ದಂಡು is better.

ಗಿ ಗೋದ್‌ವೆನ ಎಂನಡ ಗೂಡೆರೊಳ್‌ಕ್[1] ಕೂಟಿ
ತ್ ಇಡಿ! ಎಂದ್ ಏಂಣುವಿ ಏಂದೆಂಣಿಚಿ.

31. ಇಂನೊರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಡ ಮಿಂಞಿಲ್ ಬೆ
ಚ್ಚಿತ್ ಎಂಣ್‌ನದ್, ಎಂನೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ: ಪರಲೋ
ಕರಾಜ್ಯ ಕಡುಕೊಟ್ಟಿಕ್[2] ಸರಿಯಾಯ್ತುಂಡ್; ಒರ್
ಮನ್‌ಸ ಅದ್‌ನ ಎಡ್‌ತಿತ್, ತಂನಡ ಪೊಲತ್‌ಲ್
ಬಿತ್ತ್‌ನ.

32. ಅದ್ ಎಲ್ಲ ಕೊಟ್ಟಿಲು ಚೆರಿಯದಾಯ್ತ್ ಉಂಡೇಂ
ಗು ಬೊಳಂದ ಪಿಂಞಿ ತೊಪ್ಪ್‌ರ ಕೂಟ್‌ಲ್[3] ಬಲ್ಯ
ದಾಯ್ತ್, ಮರ ಆಪಳ್[4]; ಆನಂಗೊಂಡ್ ಬಾನತ್
ಪಕ್ಕಿಯ ಬಂದಿತ್, ಆಂಡ ಕೊಂಬ್‌ಲ್ ಇಪ್ಪಳ.

33. ಇಂನೊರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಗ್ ಪೆಂಣನ, ಎಂನೆಂದೆಂ
ಣಿಚೆಂಗಿ: ಪರಲೋಕರಾಜ್ಯ ಪುಳಿಪುಟ್ಟ್‌ಕ್ ಸರಿಯಾ

---

1) Others ಎಂನಡ ಪತ್ಯಾಶಿರೊಳ್ಕ್ or ಪತ್ತೆಯುತ್‌ಲ್.
2) Others prefer ಕಡುಮಣಿಕ್. 3) Instead of ತೊಪ್ಪ್‌ರ
ಕೂಟ್‌ಲ್ others: ಪಂಜಿರ ಕೂಟ್‌ಲ್ or ಹಸುರುವಾಣಿಗಿಡತ್‌ಲ್.
4) Or ಆಪ.

ಯ್ತ್ ಉಂಡ್; ಅದ್ನ ಒರ್ ಪೊಂಣ್ ಎಡ್ತಂಡ್, ಮೂಂದ್ ಸೇರ್ ಪೊಡಿಲ್, ಎಲ್ಲ ಪುಳಿ ಆಕನೆಕೆ, ಒಳಿಸಿಚಿ ಇಟ್ಟತ್.

34. ಇದ್ನೆಲ್ಲ ಯೇಸು ಸಾಮ್ಯತಿಂಜಿ ಗುಡ್ಡೆರ ಕೂಡ ತಕ್ಕ್ ಪರಂದತ್; ಸಾಮ್ಯತಿಂಜಿ ಎಂನಡ ಬಾಯಿ ತೊರಪಿ, ಜಗ ಪುಟ್ಟ್‌ನಂದಿಂಜಿ ಒಳಿಚಂಡ್ ಇಂಜಾನ ಏಂಣುವಿ ಎಂದೆಂಣಿತ್ ಪ್ರವಾದಿ ಎಂಣ್ನದ್ ನಡಪನತೆ ಸಾಮ್ಯ ಇಲ್ಲತೆ ಅಯಂಡ ಕೂಡ ತಕ್ಕ್ ಪರಂದಿಲ್ಲೆ.





SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS,

BEING TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER ETC.,

(St. Matth. XIII., 1—34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

IN THE KOḌAGU (COORG) LANGUAGE



MANGALORE
PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS
1873

